

Paul McCreesh

Gabrieli Consort & Players

Màrius Sampere,
“A l'alba”, *Subllum* (2000)

“A l'alba,
així s'acaba un món.

L'ahir,
aquell altre
visitant, potser
ni va venir; el dubte sí
que ve,
a l'alba.

La nit, només la nit,
només la mare aranya,
mare de tothom, ens amortalla
amb fils de seda negra, elabora
l'ou en què morim
foscos, ho comprova
i se n'endú el secret

a l'alba.
Jo que havia
vingut per a l'amor etern
i no puc quedar-me!”

Programa

Palau Bach
Dimecres, 10.04.2019 – 20 h
Sala de Concerts

Cor I
Anna Dennis, soprano
Anna Stéphany, mezzosoprano
Nicholas Mulroy, tenor – Evangelista
James Newby, baríton – Crist

Cor II
Mhairi Lawson, soprano
Helen Charlston, mezzosoprano
Jeremy Budd, tenor
Stephan Loges, baix

Gabrieli Consort & Players
Paul McCreesh, director

Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Passió segons sant Mateu, BWV 244

I PART

1. Cor i coral: *Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen*
2. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Da Jesu diese Rede vollendet hatte*
3. Coral: *Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen*
- 4a. Recitativ (Evangelista): *Da versammelten sich die Hohenpriester*
- 4b. Cor: *Ja nicht auf das Fest*
- 4c. Recitativ (Evangelista): *Da nun Jesus war zu Bethanien*
- 4d. Cor: *Wozu dienet dieser Unrat?*
- 4e. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Da das Jesus merket*
5. Recitativ (contralt): *Du lieber Heiland du*
6. Ària (contralt): *Buss und Reu*
7. Recitativ (Evangelista, Judes): *Da ging hin der Zwölften einer*
8. Ària (soprano): *Blute nur, du liebes Herz!*
- 9a. Recitativ (Evangelista): *Aber am ernsten Tage*
- 9b. Cor: *Wo willst du, dab wir dir bereiten*
- 9c. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Er sprach: Gehet hin die Stadt*
- 9d. Recitativ (Evangelista): *Und sie wurden sehr betrübt*
- 9e. Cor: *Herr, bin ichs?*
10. Coral: *Ich bins, ich sollte büssen*
11. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Er antwortete und sprach: Der mit der Hand*
12. Recitativ (soprano): *Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt*
13. Ària (soprano): *Ich will dir mein Herze schenken*
14. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Und da sie den Lobgesang*
15. Coral: *Erkenne mich, mein Hüter*
16. Recitativ (Evangelista, Jesús, Pere): *Petrus aber antwortete*

17. Coral: *Ich will hier bei dir stehen*
18. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe*
19. Recitativ (tenor) i coral: *O schmerz!*
20. Ària (tenor, cor II): *Ich will bei meinen Jesu wachen*
21. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Und ging hin ein wenig*
22. Recitativ (baix): *Der Heiland fällt vor seinen Vater nieder*
23. Ària (baix): *Gerne will ich mich bequemen*
24. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Und er kam zu seinen Jüngern*
25. Coral: *Was mein Gott will*
26. Recitativ (Evangelista, Jesús, Judes): *Und er kam und fand sie aber schlafend*
- 27a. Ària (soprano, contralt, cor II): *So ist mein Jesus nun gefangen*
- 27b. Cor: *Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?*
28. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Und Siehe, einer aus denen*
29. Coral: *O Mensch, beweine deine Sünde gross*

Pausa de 15 minuts

II PART

30. Ària (contralt, cor II): *Ach! nun ist mein Jesus hin!*
31. Recitativ (Evangelista): *Die aber Jesum gegriffen hatten*
32. Coral: *Mir hat die Welt trüiglich gericht*
33. Recitativ (Evangelista, gran sacerdot, testimonis I, II): *Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten*
34. Recitativ (tenor): *Mein Jesus schweigt*
35. Ària (tenor): *Geduld!*
- 36a. Recitativ (Evangelista, gran sacerdot, Jesús): *Und der Hohepriester*
- 36b. Cor: *Er ist des Todes schuldig!*
- 36c. Recitativ (Evangelista): *Da speieten sie aus*
- 36d. Dos cors: *Weissage uns*
37. Coral: *Wer hat dich so geschlagen*
- 38a. Recitativ (Evangelista, criades I i II, Pere): *Petrus aber sab*
- 38b. Cor: *Wahrlich, du bist auch einer von denen*
- 38c. Recitativ (Evangelista, Pere): *Da hub et an*
39. Ària (contralt): *Erbarme dich*
40. Coral: *Bin ich gleich von dir gewichen*
- 41a. Recitativ (Evangelista, Judes): *Des Morgens aber hielten*
- 41b. Cor: *Was gehet uns das an?*
- 41c. Recitativ (Evangelista, grans sacerdots I i II): *Und er warf die Silberlinge*
42. Ària (baix): *Gebt mir meinen Jesum wieder!*
43. Recitativ (Evangelista, Pilat, Jesús): *Sie hielten aber einen Rat*
44. Coral: *Befiehl du deine Wege*
- 45a. Recitativ (Evangelista, Pilat, dona de Pilat, cor): *Auf das Fest aber hatte*
- 45b. Dos cors: *Lass ihn kreuzigen!*
46. Coral: *Wie wunderbarlich ist doch*
47. Recitativ (Evangelista, Pilat): *Der Landpfleger sagte*
48. Recitativ (soprano): *Er hat uns allen wohlgetan*
49. Ària (soprano): *Aus liebe wil mein Heiland sterben*
- 50a. Recitativ (Evangelista): *Sie schrieen aber noch mehr*

50b. Dos cors: *Lass ihn kreuzigen!*
 50c. Recitatiu (Evangelista, Pilat): *Da aber Pilatus sahe*
 50d. Cor: *Sein Blut komme über uns*
 50e. Recitatiu (Evangelista): *Da gab er ihnen Barrabam los*
 51. Recitatiu (contralt): *Erbarm es Gott!*
 52. Ària (contralt): *Können Tränen meiner Wangen*
 53a. Recitatiu (Evangelista): *Da nahmen die Kriegsknechte*
 53b. Cor: *Gegrüßet seist du, Jüdekönig!*
 53c. Recitatiu (Evangelista): *Und speiten ihn an*
 54. Coral: *O Haupt voll Blut und Wunden*
 55. Recitatiu (Evangelista): *Und da sie ihn verspottet hatten*
 56. Recitatiu (baix): *Ja freilech will in uns das*
 57. Ària (baix): *Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen*
 58a. Recitatiu (Evangelista): *Uns da sie an sie Stätte kamen*
 58b. Cor: *Der du den Tempel Gottes*
 58c. Recitatiu (Evangelista): *Desgleichen auch die*
 58d. Cor: *Andern hat er geholfen*
 58e. Recitatiu (Evangelista): *Desgleichen schmäheten ihn*
 59. Recitatiu (contralt): *Ach Golgatha*
 60. Ària (contralt, cor II): *Sehet, Jesus hat die Hand*
 61a. Recitatiu (Evangelista, Jesús): *Und von der sechsten*
 61b. Cor: *Der ruft dem Elias!*
 61c. Recitatiu (Evangelista): *Und bald liefe einer unter ihnen*
 61d. Cor: *Halt! Lass sehen*
 61e. Recitatiu (Evangelista): *Aber Jesus schrie abermal*
 62. Coral: *Wenn ich einmal soll scheiden*
 63a. Recitatiu (Evangelista): *Und siehe da, der Vorhang*
 63b. Dos cors a l'uníson: *Wahrlich, dieser ist Gottes*
 63c. Recitatiu (Evangelista): *Und es waren viel Weiber da*
 64. Recitatiu (baix): *Am Abend, da es kühl war*
 65. Ària (baix): *Mache dich, mein Herze, rein*
 66a. Recitatiu (Evangelista): *Und Joseph nahm den Leib*
 66b. Dos cors: *Herr, wir haben gedacht*
 66c. Recitatiu (Evangelista, Pilat): *Pilatus sprach zu ihnen*
 67. Recitatiu (soprano, contralt, tenor, baix, cor II): *Nun ist der Herr zur Ruh gebracht*
 68. Cor: *Wir setzen uns mit Tränen nieder*

Durada: 180 minuts aproximadament amb pausa inclosa

Palau de la Música Catalana

Temporada 2019–20

On la música et transforma

Gustavo Dudamel, Jörg Widmann, Esa-Pekka Salonen,
 Integral de Simfonies de Beethoven amb Sir John Eliot Gardiner,
 Anne-Sophie Mutter, Lang Lang, Joyce DiDonato,
 Yuja Wang, Isabelle Faust, Grigory Sokolov, Christian Gerhaher,
 Angela Hewitt, Benjamin Appl, Khatia Buniatishvili,
 François-Xavier Roth, Steven Isserlis, Cecilia Bartoli,
 Philippe Jaroussky, Les Passions de Bach amb Philippe Herreweghe,
 Oratori de Nadal amb Jordi Savall i molt més!...

Abonaments, packs a mida
i entrades ja a la venda



Descomptes especials per a menors de 35 anys i per a grups.
 Packs a mida: 15% descompte amb P6 (de 6 a 14 concerts)
 i 20% descompte amb P15 (15 o més concerts).

Més informació a:
www.palaumusica.cat | 93 295 72 07 | taquilles@palaumusica.cat

Comentari

Segons la nota necrològica que es publicà després de la seva mort, Bach va escriure cinc Passions, de les quals només dues s’han conservat íntegrament: la Passió segons sant Joan, BWV 245, que es pogué escoltar el Divendres Sant del 1724 a l’església de Sant Nicolau de Leipzig, i la Passió segons sant Mateu, BWV 244, estrenada el Divendres Sant del 1729 a l’església de Sant Tomàs de la mateixa ciutat.

Cinc anys separen aquests esdeveniments i les diferències entre les dues obres no responen només a una raó cronològica, sinó que també són degudes al caràcter del text evangèlic de què se serveixen. El relat de la Passió a l’Evangeli de sant Joan ofereix menys elements dramàtics que el de la Passió segons sant Mateu i, doncs, està menys centrat en els sofriments de Crist que en la seva majestat com a Fill de Déu. I Bach, que tenia una profunda formació teològica, sense deixar de mostrar-nos la història de la Passió i fer-nos estremir amb el seu drama humà, hi interpreta per mitjà del seu art les paràboles de la doctrina de la gràcia que són a la base de l’Evangeli de sant Joan. En canvi, l’Evangeli de sant Mateu permet més a Bach transmetre la seva devoció vers Jesús sense un abisme infranquejable entre el que és humà i el que és diví: Déu s’apropa a la humanitat i la humanitat pateix amb ell.

La *Passió segons sant Mateu* representa el punt culminant de la música bachiana destinada al culte de l’Església protestant i alhora una summa i una síntesi artística, la grandesa de la qual desborda les categories i classificacions convencionals. La importància que Bach li atorgava es reflecteix en la partitura que ell mateix va preparar per a una audició posterior, única entre els seus preciosos manuscrits. Hi va treballar amb regla i compàs i se serví de tinta vermella per a les intervencions de l’Evangalista, per tal de distingir el missatge diví de la resta del text.

Si bé l’estructura general de la *Passió segons sant Mateu* és semblant a la de l’anterior *Passió segons sant Joan*, l’amplitud i el caràcter de les dues obres difereixen substancialment. La singularitat de la *Passió segons sant Mateu* no rau només en la seva monumentalitat, en les seves dimensions i en la diversitat d’elements que aplega, sinó també en el fet

que és escrita per a doble cor, un fet del qual es deriva una part considerable de la seva concepció musical.

Potser aquesta particularitat fou inspirada pel llibret de Christian Friedrich Hencici, àlies Picander, que en el text del primer cor presenta un diàleg entre la filla de Sió –un personatge al·legòric tradicional– i els fidels. A aquest fragment, per a dos cors i dues orquestres, s’afegeix com a *cantus firmus* la melodia de coral “O Lamm Gottes”, que correspon a l’“Agnus Dei” llatí i se sobreposa al sentiment d’angoixa i desolació del tema fúnebre en què les harmonies s’entrecreuen i es mouen sobre un baix agitat.

“La Passió segons sant Mateu representa el punt culminant de la música bachiana destinada al culte de l’Església protestant i alhora una summa i una síntesi artística, la grandesa de la qual desborda les categories i classificacions convencionals”

L’esmentat cor introductori, juntament amb el cor que tanca la primera part, “O mensch, bewein dein Sünde gross” –a quatre veus i provinent d’una versió primitiva de la *Passió segons sant Joan*– i amb el cor final de l’obra, “Wir setzen uns mit Tränen nieder”, a dos cors, que, amb el seu ritme ternari, irradia alhora un sentiment de reflexió i de conhort, constitueixen els tres pilars sobre els quals reposa l’arquitectura de l’obra.

Òbviament, la part essencial del discurs narratiu rau en el recitatiu sobre el text evangèlic, estretament lligat al significat dramàtic i espiritual de les paraules mitjançant el seu rerefons harmònic, la flexibilitat de la declamació i la potencialitat expressiva. Alhora, el relat de l’Evangalista és ric en simbolismes, figures retòriques i imatges descriptives, perceptibles en una audició atenta.

Els recitatius del tenor Evangalista són acompanyats només per l’orgue i els instruments greus de baix continu; en canvi, la figura de Jesús, declamada per una veu de baix, té el coixí d’un quartet de corda, de manera que la seva personalitat és envoltada per una mena d’aurèola. Aquest recitatiu es transforma en arioso quan Jesús explica el significat místic del pa i el vi al Sant Sopar; i dona pas a un agosarat melisma cromàtic en la narració del plor de Pere; només en una ocasió manca l’acompanyament instrumental, quan, en l’agonia, en un passatge estremidor, Crist crida: “Déu meu, Déu meu, per què m’heu abandonat?” (“Eli,

Eli, lamma sabachtani”). Els altres *dramatis personae* són interpretats per solistes i el cor es fa càrrec de les intervencions col·lectives de les turbae.

L’element narratiu és puntuat per catorze corals luterans a quatre veus, amb un substrat harmònic lligat al significat del text que els precedeix. Representen la veu de la comunitat dels fidels i el seu mitjà de participació més íntim i familiar. Bach els situa d’acord amb les necessitats del discurs i del missatge espiritual que vol comunicar. Algun (“O Hauptnvoll Blut und Wunden”) empra la mateixa melodia amb una harmonització distinta, segons el significat del text.

Finalment, les àries solístiques tenen la funció de desvetllar la sensibilitat dels fidels per mitjà d’un element extern; el seu origen modern i teatral no era, en teoria, un obstacle per a la seva inserció en un context espiritual, ja que el pensament de l’època no distingia entre l’esfera secular i la sagrada; tot i això, algunes autoritats religioses de Leipzig n’havien retret l’ús, perquè la música “no semblés sortida del teatre, sinó que incités a la pietat dels oients”.

El moment estàtic de la Passió, un espai per a la meditació i la contrició, és representat pels *ariosi* (a mig camí entre el recitatiu i la forma més tancada de l’ària). Sovint els *ariosi* bachians precedeixen les àries, encara amb la denominació de *recitativo*.

Cal remarcar que la barreja d’estils i la coexistència d’elements diversos pel seu caràcter, destinació i estructura no és un inventari casual, no anul·la la unitat de l’obra sinó que en defineix genialment l’arquitectura.

El comentari sobre cada troballa i cada detall de la *Passió segons sant Mateu* depassa les possibilitats d’aquest escrit. Cal que l’oient es familiaritzi amb l’obra i descobreixi els secrets d’aquest monument musical que, com totes les grans obres d’art, és un pou sense fons. Per això, una lectura fonamentada només en l’aspecte estètic serà sempre incompleta.

Lluís Millet
Musicògraf



Biografies



Anna Dennis,
soprano

Estudià a la Royal Academy of Music. Com a actuacions destacades cal esmentar el *Rèquiem de guerra* de Britten a la Philharmonie de Berlín, àries russes amb la Philharmonia Baroque a San Francisco, *La història de la vida* de Thomas Adès acompanyada pel compositor al White Light Festival del Lincoln Center (Nova York), *Carmina Burana* d'Orff amb l'Orquestra Gulbenkian (Lisboa), *Oratori de Nadal* de Bach amb l'Orquestra de Cambra d'Austràlia a l'Òpera de Sydney i *Schöpfung* de Haydn amb l'Ensemble Kanazawa al Japó. Als BBC Proms ha participat amb l'Orquestra Simfònica de Birmingham, Simfònica de la BBC, Britenn Sinfonia i Orchestra of the Age of Enlightenment.

Amb una gran activitat operística, ha cantat des de *Paride ed Elena* de Gluck i *Síroe* de Händel a *Dr. Dee* de Damon Albarn, *The walk from the garden* de Jonathan Dove o *Anann of rain* de Yannis Kyriakides, com a entusiasta de la música contemporània.

Va participar en la gira Monteverdi 450, impulsada per John Eliot Gardiner, i darrerament ha estat la Reina de la Nit de *La flauta màgica* a Nova York.

Aquesta temporada té concerts amb Roger Norrington i la London Philharmonic Orchestra, Jonathan Cohen i la BBC National Orchestra de Gal·les i Paul McCreesh i l'Orquestra i Cor de la Casa de Musica Baroque.

La seva discografia inclou *Anacreon* de Rameau, *Síroe* i *Joshua* de Händel i un CD d'obres de cambra d'Elena Langer per a Harmonia Mundi.



Anna Stéphany,
mezzosoprano

La mezzosoprano anglofrancesa estudià a la Guildhall School of Music, on rebé la Medalla d'Or i el National Opera Studio. Representà Anglaterra a la BBC Cardiff Singer of the World i guanyà el Premi Kathleen Ferrier.

Membre de l'Opernhaus de Zurich del 2012 al 2015, hi debutà com a Cherubino, hi oferí altres rols mozartians, i *Faust* de Gounod, *Les contes d'Hoffmann* d'Offenbach, *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi...

Un dels seus papers més destacats és Octavian de *Der Rosenkavalier* d'Strauss, que ha cantat al Bolxoi, Òpera Reial de Suècia i Royal Opera House. També ha cantat a la Bayerische Staatsoper i al Festival de Glyndebourne i a coliseus de França, Alemanya i els Estats Units.

En la parcel·la del concert ha ofert l'*Stabat Mater* de Rossini, *Novena Simfonia* de Beethoven, *Elijah* de Mendelssohn, *Les nuits d'été* de Berlioz, *Passió segons sant Mateu* de Bach, etc.

Aquesta temporada 2018-19 torna a Zurich amb *Hansel und Gretel* i *Der Rosenkavalier*. Ofereix en concert *L'enfance du Christ*, *Le martyre de St. Sébastien* i *Roméo et Juliette*. I amb el pianista Sholto Kynoch, intervé al Festival de Lammermuir.

El seu primer disc en solitari va ser *Black is the color* amb el Labyrinth Ensemble (Alpha Classics, 2018), amb obres de Berio, Falla i Ravel, amb gran èxit de crítica. Ha participat en altres CD i DVD operístics, com *Serse*, *Werther* (amb Juan Diego Flórez) i *La clemenza di Tito*.



Nicholas Mulroy,
tenor



James Newby,
baríton



Mhairi Lawson,
soprano



Helen Charlston,
mezzosoprano

Nascut a Liverpool, estudià a la Royal Academy of Music. Entre les obres que ha interpretat figuren la *Passió segons sant Joan*, *Passió segons sant Mateu*, *Missa en Si menor* i *Oratori de Nadal* de Bach, *Vespres 1610* de Monteverdi, *El Messies* de Händel, *Cantates* de Telemann i *The fairy queen* de Purcell, així com també *L'enfance du Christ* de Berlioz, *War requiem* de Britten...

Ha actuat amb Marc Minkowski i Les Musiciens du Louvre, Gabrieli Consort i Paul McCreesh, John Eliot Gardiner i el Cor de Cambra d'Holanda, Colin Davis, Nicholas McGegan i la Royal Scottish National Orchestra, Laurence Cummings i la Saint Paul Chamber Orchestra, entre d'altres. Ha intervingut als Proms de la BBC, amb el *Requiem* de Campra entre altres obres, i amb l'*Staatskapelle* Dresden amb la *Missa en Si menor* de Bach. Ha ofert *El Messies* amb l'Orchestra of the Age of Enlightenment a Londres i per tot Europa. També ha ofert *Cantates* de Telemann amb el RIAS Kammerchor.

Els seus enregistraments inclouen *Messiah* (Premi Gramophone), *St Matthews Passion* i *Acis and Galatea* amb John Butt i el Dunedin Consort, *Vespers 1610* amb Robert King i el King's Consort (Hyperion). Recentment ha intervingut en la *Passió segons sant Joan* amb Stephen Layton i Polyphony (Hyperion) i amb John Butt i Dunedin Consort (Linn).

Ha participat en diverses gires, per Austràlia amb l'*Oratori de Nadal* i a Europa amb *El Messies* i Jordi Savall, entre d'altres.

El baríton britànic va guanyar el Premi Kathleen Ferrier 2016, Artista BBC New Generation del 2018-2020, Wigmore Hall 2016, Premi Richard Tauber 2015, Medalla d'Or Trinity i el Premi Rising Stars de l'Orchestra of the Age of Enlightenment 2017-2019, amb la qual ha ofert l'estrena absoluta de *Judas Passion* de Sally Beamish. El seu repertori inclou *Cantates* i *Passió segons sant Mateu* de Bach, *Apollo e Dafne* de Händel... En òpera canta rols mozartians (*Don Giovanni*, *La flauta màgica*, *Così fan tutte*, *Le nozze di Figaro* o *Il barbiere di Siviglia*), *Dido and Aeneas* de Purcell, *Belshazzar* de Händel i *Orpheus* de Monteverdi. Ha cantat la *Passió segons sant Joan* de Bach amb l'Orchestra Sinfonikoa de Bilbao. La propera temporada 2019-20 amb l'*Staatsoper* de Hannover serà Pagageno (*La flauta màgica*), Fiorello (*Il barbiere di Siviglia*), Schaunard (*La bohème*) i Dr. Falke (*Die Fledermaus*).

En recital, la seva agenda inclou el Festival de Lieder de Leeds i Festival de Primavera de Newbury amb J. Middleton, Festival de Lieder d'Oxford amb E. Asti i el debut en solitari al Wigmore Hall. Va cantar *Die schöne Mullerin* al Festival de Perth (Austràlia) i *Dichterliebe* al Trinity Laban Schumann. I debutarà amb el Gabrieli Consort, RTE National Symphony Orchestra, BBC Symphony Orchestra i una gira amb *El Messies* amb l'Orchestra of the Eighteenth Century. Debutarà al Châtelet de París amb la *St John Passion* de Calixto Bieito i a La Monnaie amb *Push* de Howard Moody, entre altres actuacions.

Ha actuat a teatres d'òpera i sales de concerts d'arreu del món amb companyies com ara l'English National Opera, Gabrieli Consort & Players, Academy of Ancient Music, Philharmonia Baroque i Scottish Chamber Orchestra. Quan era estudiant a la Guildhall School of Music and Drama guanyà el Premi Internacional de Joves Artistes de la Xarxa de Música Antiga amb la *fortepianista* Olga Tverskaia, que li va reportar el primer enregistrament de les cançons angleses i escoceses de Haydn.

Entre les seves novetats recents i futures figuren *El Messies* de Händel amb la Hallé Orchestra, Bournemouth Symphony Orchestra i Oxford Philharmonic; *King Arthur* de Purcell amb l'Academy of Ancient Music al Barbican Centre, així com el rol principal de *Semele* amb la City of Birmingham Symphony Orchestra, Galatea d'*Acis i Galatea* de Händel, *Missa en Si menor* de Bach, *The fairy queen* de Purcell; novament *King Arthur*, amb el Gabrieli Consort, Venus de *Venus i Adonis* amb el Dunedin Consort i la *Missa en Do menor* de Mozart amb l'Scottish Chamber Orchestra i Raphaël Pichon.

Amb residències habituals al Carmel Bach Festival als Estats Units, properament també oferirà un recital amb la laütista Elizabeth Kenny corresponent al Festival Internacional Saint Magnus, a més de continuar la seva col·laboració en recital amb Eugene Asti.

Després de cantar al Cor de Noies de l'Abadia de St. Albans estudià al Trinity College de Cambridge. Va guanyar el primer premi del Concurs Händel de Cant el 2018 i fou seleccionada com a Rising Star els anys 2017-2019. Darrerament ha debutat a Londres amb *Ihr Völker hört* de Telemann amb Florilegium al Wigmore Hall (amb retransmissió de la BBC Radio 3), *Lied der Waldtaube* de Schoenberg al Cadogan Hall i *Storgé* de Händel al Festival de Música Barroca de Londres.

Com a solista ha cantat la *Passió segons sant Mateu* de Bach al Festival de Pasqua d'Ais de Provença (Gabrieli Consort and Players i P. McCreesh), una gira mundial amb *Messiah* de Händel, *Magnificat* de Bach amb l'Auckland Symphony Orchestra i S. Layton, *Requiem* de Mozart amb la Philharmonia Orchestra i S. Halsey, *Requiem* de Duruflé a la catedral de Frankfurt i *Dixit Dominus* de Händel al Festival de Música de Cambra d'Eilat (Gabrieli Consort & Players i P. McCreesh).

Ha actuat en concerts retransmesos en directe per la BBC Radio 3 i ha estat convidada a *In Tune*. Enguany publicarà *Missa en Si menor* i *Actus tragicus & Himmelskönig sei willkommen* de Bach, amb Amici Voices i Amici Baroque Players.

En òpera ha interpretat els rols d'Olga (*Ievgueni Onieguin*), Florence Pike (*Albert Herring*), Ino (*Semele*), Sara (*Tobias*) i Dinah (*Trouble en Tahiti* de Bernstein). I el de Dido en l'estrena de *Dido is dead*, òpera de cambra de Rhiannon Randle, basada en textos de Virgili.



Jeremy Budd, tenor

Nascut a Hertfordshire, va ser membre del cor de la catedral de Saint Paul de Londres abans d'estudiar a la Royal Academy of Music. Està molt sol·licitat, principalment en repertori barroc, en què ha treballat amb directors destacats, com John Eliot Gardiner, Harry Christophers, Masaaki Suzuki, Simon Rattle, Roger Norrington, Charles Mackerras, Paul McCreesh, John Butt, Bernard Labadie i Jeffrey Skidmore.

Ha interpretat una *Passió segons sant Joan* escenificada a París i L'Orfeo a Lilla amb E. Haim, el paper de Pilade de l'*Oreste* de Händel al Linbury Studio Theatre, *Dido and Aeneas* de Purcell amb l'English Country Garden Opera i *L'etoile* de Chabrier a l'Opéra Comique de París amb J. E. Gardiner. Recentment ha fet una gira amb les *Vespres* de Monteverdi amb H. Christophers i The Sixteen; el rol d'Evangelista, amb J. Skidmore i ExCathedra, al Symphony Hall; la *Serenata per a tenor, trompa i corda* de Britten, amb H. Christophers; *Madrigals* de Monteverdi, amb J. Cohen i Arcangelo, al Wigmore Hall; *King Arthur* de Purcell, amb P. McCreesh, i *Odes* de Purcell al Wigmore Hall, *Acis i Galatea*, amb H. Christophers, al King's Place i l'*Oratori de Nadal*, amb M. Suzuki i l'OAE.

La seva agenda inclou una gira i enregistraments de *La reina de les fades* i *King Arthur*, un enregistrament d'*Acis i Galatea* amb H. Christophers i The Sixteen i la *Passió segons sant Mateu* al Cadogan Hall.



Stephan Loges, baix

Nascut a Dresden, va guanyar el Concurs Internacional de Cant del Wigmore Hall. Ha ofert recitals arreu del món, amb els pianistes Graham Johnson, Eugene Asti, Roger Vignoles, Iain Burnside, Simon Lepper, Joseph Middleton i Sholto Kynoch.

La seva agenda inclou l'estrena mundial de *Frankenstein* de Mark Grey a La Monnaie, *Die Fledermaus* de Johann Strauss a la Northern Ireland Opera, *Passió segons sant Mateu* de Bach amb la Residentie Orkest i Gabrieli Consort, *Romeo et Juliette* de Berlioz amb la 21st Century Orchestra, *The Kingdom* d'Elgar, el *Requiem* de Brahms...

Igualment, ha cantat el *War requiem* de Britten, *Oratori de Nadal* de Bach, *L'enfance du Christ* de Berlioz, *La Creació* de Haydn, etc., amb orquestres simfòniques de Melbourne, Sapporo o Islàndia, London Philharmonic Orchestra, Staatskapelle Dresden, Ensemble Pygmalion... i els directors V. Jurowski, R. Ticciati i R. Pichon, entre d'altres.

Ha ofert i enregistrat les *Cantates* amb J. E. Gardiner i les *Passions* de Bach amb els Gabrieli Consort i Paul McCreesh. Debutà el 2002 als Proms amb la *Passió segons sant Mateu* amb T. Pinnock. També ha interpretat la *Passió segons sant Joan* amb la Gewandhausorchester i l'*Oratori de Pasqua* amb els Gabrieli Consort i P. McCreesh.

En òpera apareix habitualment en *La mère coupable* de Milhaud, *La flauta màgica*, *Pelleas et Mélisande* de Debussy, *Tannhäuser* o *The rake's progress* d'Stravinsky, entre d'altres.



Gabrieli Consort & Players

Els Gabrieli són intèrprets de prestigi mundial del gran repertori vocal i instrumental des del Renaixement fins als nostres dies. Fundat el 1982 per Paul McCreesh com una formació de música antiga, en continuen sent trets d'identitat una musicalitat expressiva i un grau saludable d'iconoclàstia, que deriven en unes actuacions molt dinàmiques.

Són intèrprets consumats dels oratoris de Händel i de les *Passions* de Bach, amb enregistraments que han rebut nombrosos premis internacionals, com ara diversos Gramophone, per *La Creació* de Haydn (2008, Choral Award) i *A new venetian coronation* (2012, Early Music Award), o premis BBC Music Magazine, per la *Grande Messe des morts* de Berlioz i el *War requiem* de Britten, així com una nominació al Grammy per *A spotless rose* el 2010.

Han col·laborat amb altres músics i entitats, com durant prop de quinze anys amb la Martin Randall Travel, tot esdevenint pioners a desenvolupar nous camins de "turisme cultural" en la creació de festivals de música en centres històrics, amb programes específics que hi estaven inspirats. Durant disset anys els Gabrieli van ser artistes residents al Brikburn Music a Northumberland. I del 2006 al 2012 van ser artistes associats del Festival Wratistavia Cantans. El 2014 van iniciar una nova col·laboració amb Historic Royal Palaces, per la qual ofereixen actuacions als palaus Hampton Court i de Kensington.

Tenen un programa educatiu pioner, el Gabrieli Roar (anteriorment Gabrieli Young Singers Scheme), que aplega una xarxa de cors juvenils al Regne Unit i s'hi ofereix capacitat intensiva i guiatge als joves cantants com a preparació màxima i oportunitats d'enregistrar al costat dels músics professionals dels Gabrieli. Els primers èxits obtinguts són una actuació als BBC Proms amb *Elijah* de Mendelssohn i enregistraments en estudi del mateix títol i del *War Requiem*. Altres projectes van ser un curs intensiu que es va cloure amb una actuació coral massiva a la catedral d'Ely, així com projectes regionals a Bradford, Londres i Saint Alban.

Juntament amb Paul McCreesh, l'objectiu és crear actuacions inspiradores i estimulants. El 2010 McCreesh va crear el seu propi segell discogràfic, Winged Lion, que el primer any ja va llançar quatre àlbums i que se centra en el cicle d'oratoris de Wratistavia Cantans, i ja n'hi ha al mercat la *Grande Messe des morts*, *Elijah*, *War requiem* i *The seasons*. El catàleg del segell també inclou altres gravacions de dos reconeguts programes *a cappella* dels Gabrieli, *A song of farewell* i *Incarnation*, entre d'altres. Els llançaments d'aquest segell són considerats també de referència, amb bones crítiques confirmades per premis de la BBC Music Magazine, Gramophone i Diapason d'Or de l'Anné.



Paul McCreesh, director

És el fundador i director artístic dels Gabrieli Consort & Players, que fundà el 1982 i amb els quals ha fet gires arreu del món i amb molts enregistraments guardonats. És molt conegut per l'energia i la passió que mostra en la seva tasca i l'entusiasme treballar amb músics joves. Treballa habitualment amb orquestres i cors juvenils i participa activament en l'impuls de noves iniciatives educatives sempre que li és possible.

Ha dirigit moltes de les orquestres i els cors més importants del món, entre els quals la Gewandhaus de Leipzig, Filharmònica de Bergen, Royal Northern Sinfonia, Simfònica Metropolitana de Tòquio, Filharmònica de Hong Kong, Simfònica de Sydney, Orquestra del Festival Verbier i Konzerthausorchester de Berlín. Així mateix, col·labora habitualment amb orquestres de cambra de Saint Paul i Basilea. La temporada 2018-19 va dirigir Elgar i Brahms amb la Kammerakademie Potsdam, Mendelssohn i Britten amb la Bamberg Symphony Orchestra, i Händel amb la Simfònica de Mont-real, juntament amb la Filharmonia Poznanska i l'MDR Simfonieorchester.

Va ser director principal i conseller artístic de l'Orquestra Gulbenkian de Lisboa, amb la qual dirigí un ampli repertori, des del Classicisme fins al segle XX, centrat especialment en el món simfònic, l'oratori i l'òpera en concert, juntament amb el prestigiós Cor Gulbenkian.

En el terreny operístic ha dirigit produccions exitoses al Teatro Real de Madrid, Òpera Reial Danesa, Opéra Comique, Vlaamse Opera i al Festival Verbier. Darrerament ha dirigit *El somni d'una nit d'estiu* de Britten a l'Òpera de Bergen i novament *Idomeneo* a la Vlaamse Opera.

El 2011 va llançar el seu propi segell discogràfic, Winged Lion, en col·laboració amb els Gabrieli Consort & Players, Signum Classics i el Festival Wratlavia Cantans, del qual fou director artístic durant el període 2006-2012. Ja ha publicat una desena de títols, el més recent dels quals és *A rose Magnificat* (2018), amb un repàs dedicat a la Verge Maria des del Renaixement fins avui, que és un CD lloat per la crítica. Entre altres àlbums hi ha *The seasons* de Haydn, *War requiem* de Britten (premi BBC Music Magazine 2014), *Elijah* de Mendelssohn (Premi Diapason d'Or 2013), *Grande Messe des morts* de Berlioz (BBC Award 2012) i una revisió del seu anterior disc *Una nova coronació veneciana 1595* (Gramophone Award 2013). Els enregistraments de Paul MacCreesh a Winged Lion es basen en el seu gran catàleg amb Deutsche Grammophon, que inclou, entre d'altres, *La Creació* de Haydn, guanyador del Gramophone Award 2008.

Gabrieli Consort & Players

COR I

Anna Dennis, soprano
Anna Stéphany, mezzosoprano
Nicholas Mulroy, tenor
James Newby, baix

COR II

Mhairi Lawson, soprano
Helen Charlston, mezzosoprano
Jeremy Budd, tenor
Stephan Loges, baix

ORQUESTRA I

Violins I

Catherine Martin
Ellen Bundy
Julia Black

Violins II

Sarah Bealby-Wright
Holly Harman

Violes

Rachel Byrt
Thomas Kirby

Violoncel

Piroska Baranyay

Contrabaix

Elizabeth Bradley

Viola da Gamba

Liam Byrne

Flauta I

Georgia Browne

Flauta II

Brinley Yare

Oboè I

Timothée Oudinot

Oboè II

Vincent Blanchard

Orgue

Jan Waterfield

ORQUESTRA II

Violins I

Oliver Webber
Annette Keimel
Laima Olsson

Violins II

Ruth Slater
Justyna Skatulnik

Violes

Stefanie Heichelheim
Emma Alter

Violoncel

Lucile Perrin

Contrabaix

John-Henry Baker

Flauta I

Flavia Hirte

Flauta II

Emma Halnan

Oboè I

Geoffrey Coates

Oboè II

Anthony Robson

Orgue

William Whitehead

Textos

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Passió segons sant Mateu, BWV 244

ERSTER TEIL

1. Chor mit choral

CHOR

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
Sehet! Wen? Den Bräutigam,
Seht ihn! Wie? Als wie ein Lamm!
Sehet! Was? Seht die Geduld,
Seht! Wohin? Auf unsre Schuld;
Sehet ihn aus Lieb und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen!

CHORAL (Knabenchor)

O Lamm Gottes unschuldig
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
Allzeit erfunden geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
All Sünd hast du getragen,
Sonst müssten wir verzagen.
Erbarm dich unser, o Jesu!

2. Rezitativ

EVANGELIST:

Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

JESUS:

Ihr wisset, dass nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, dass er gekreuziget werde.

3. Choral

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,
Das man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?
Was ist die Schuld, in was für Missetaten Bist du geraten?

4a. Rezitativ

EVANGELIST:

Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in dem Palast des Hohenpriesters, der da hiess Kaiphas, und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:

4b. Chor

Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht ein Aufruhr werde im Volk.

PRIMERA PART

1. Cor i coral

COR

Veniu, filles, compartiu el meu plany.
Mireu! Qui? L'Espòs diví.
Mireu-lo! Com? Com un anyell.
Mireu! Què? Com és pacient.
Mireu! Per què? Per les nostres culpes.
Mireu com per amor a nosaltres
vol portar la creu pesant!

CORAL

Anyell de Déu puríssim
sacrificat en l'arbre de la creu,
en tot temps pacientíssim,
fins quan rebeu ultratges.
Tu portes les nostres culpes
perquè tinguem esperança.
Apiada't de nosaltres, oh Jesús!

2. Recitativ

EVANGELISTA

Quan Jesús hagué acabat aquestes paraules va dir als seus deixebles:

JESÚS

D'aquí a dos dies, tal com sabeu, és la festa de Pasqua, i el Fill de l'home serà lliurat perquè el crucifiquin.

3. Coral

Jesús dolcíssim, quin delictes has comès
per merèixer un suplici tan cruel?
Quina és la culpa, quin és el crim
de què t'acusen?

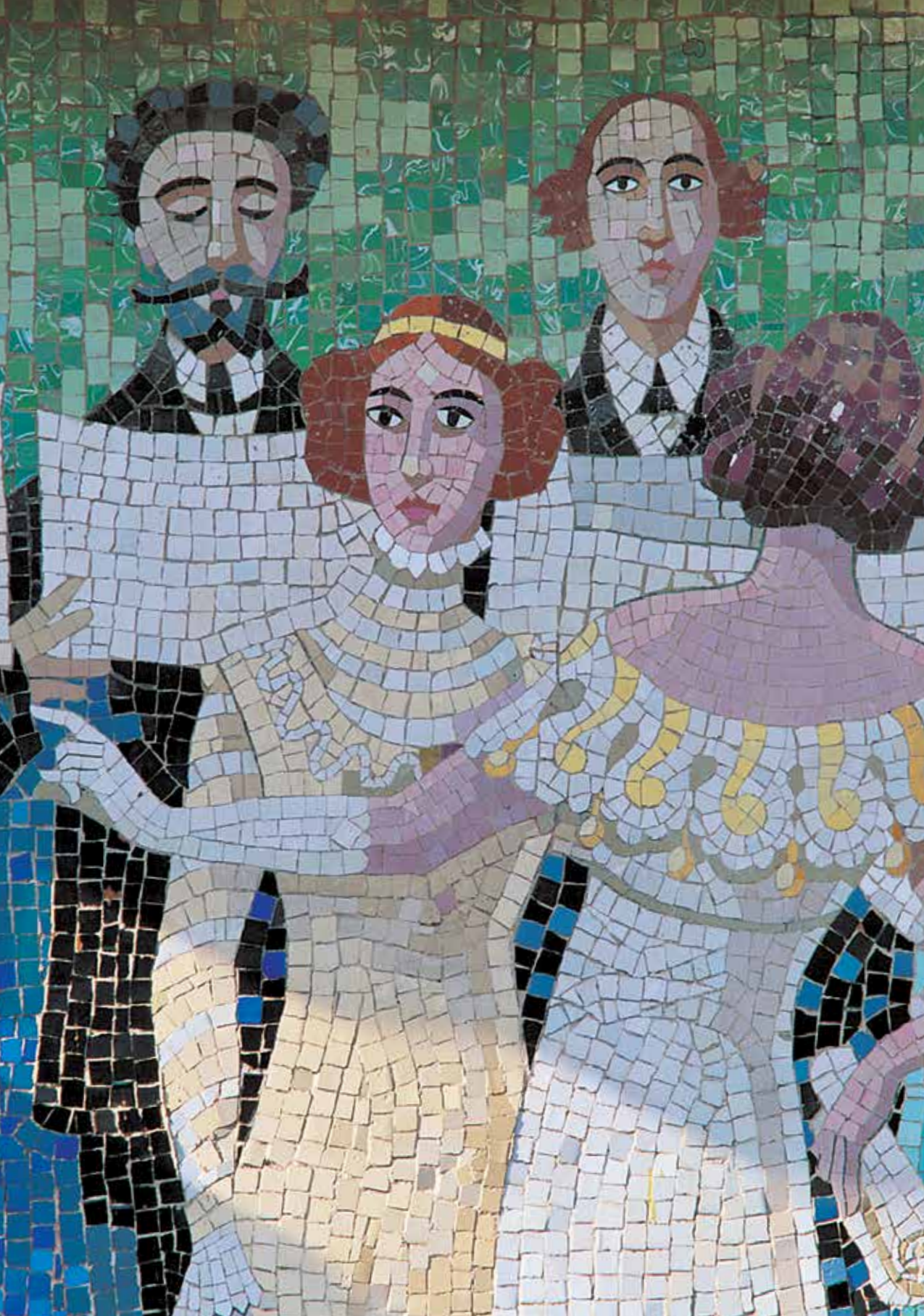
4. Recitativ

EVANGELISTA

Aleshores els grans sacerdots i els notables del poble es van reunir a la casa del gran sacerdot Caifàs, i prengueren l'acord d'apoderar-se amb astúcia de Jesús i matar-lo. Però deien:

Cor

No ho fem durant la festa, que no hi hagi un avalot entre el poble.



4c. Rezitativ

EVANGELIST:

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis, des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goss es auf sein Haupt, da er zu Tische sass. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

4d. Chor

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

4e. Rezitativ

EVANGELIST:

Da das Jesus merkete, sprach er zu ihnen:

JESUS:

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan! Ihr habet allezeit Armen bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Dass sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, dass man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

5. Rezitativ (alt)

Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht streiten,
Dass dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten,
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu giessen!

6. Arie (alt)

Buss und Reu
Knirscht das Sündenherz entzwei,
Dass die Tropfen meiner Zähren
Angenehme Spezerei.
Treuer Jesu, dir gebären.

7. Rezitativ

EVANGELIST:

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach:

JUDAS:

Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.

EVANGELIST:

Und sie boten ihm dreisig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, dass er ihn verriete.

Recitativ

EVANGELISTA

Quan Jesús es trobava a Betània, a casa de Simó el leprós, mentre era a taula, se li va acostar una dona que duïa una ampolleta d'alabastre plena d'un perfum molt valuós i el buidà sobre el cap de Jesús. Els deixebles, en veure-ho, deien indignats:

Cor

De què serveix llençar-lo així? S'hauria pogut vendre a bon preu i donar els diners als pobres.

Recitativ

EVANGELISTA

Jesús se n'adonà i els digué:

JESÚS

Per què molesteu aquesta dona? Ha fet amb mi una bona acció. De pobres, en teniu sempre amb vosaltres; en canvi, a mi no sempre em tindreu. Aquesta dona, abocant sobre el meu cos aquest perfum, ha preparat la meva sepultura. Us asseguro que, quan aquest evangeli serà anunciat per tot el món, també recordaran aquesta dona i diran això que ha fet.

5. Recitativ (contralt)

Dolcíssim Salvador,
mentre mormolen els deixebles
d'aquesta dona devota
que, amb ungüents, preparava
el teu cos per a la sepultura,
doneu als meus ulls l'abundor
de llàgrimes, que lliure s'espargeixi
i el vostre cos sagrat ungeixi.

6. Ària (contralt)

Turmentat i afligit
sota el pes del remordiment,
el meu cor plora aquestes llàgrimes,
que, com un dolç bàlsam,
són per a Vós, Jesús.

7. Recitativ

EVANGELISTA

Llavors un dels dotze, l'anomenat Judes Iscariot, se n'anà a trobar els grans sacerdots i els digué:

JUDES

Què esteu disposats a donar-me si us lliuro Jesús?

EVANGELISTA

Ells li van oferir trenta monedes de plata. I des d'aleshores Judes buscava una ocasió per entregar-lo.

8. Arie (sopran)

Blute nur, du liebes Herz!
Ach! ein Kind, das du erzogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu ermorden,
Denn es ist zur Schlange worden.

9a. Rezitativ

EVANGELIST:

Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

9b. Chor

Wo willst du, dass wir dir
bereiten, das Osterlamm zu essen?

9c. Rezitativ

EVANGELIST:

Er sprach:

JESUS:

Gehet hin in die Stadt zu einem, und sprecht zu ihm: Der Meister lässt dir sagen: «Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern».

EVANGELIST:

Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen.
Und da sie assen, sprach er:

JESUS:

Wahrlich, ich sage euch: einer unter euch wird mich verraten.

9d. Rezitativ

EVANGELIST:

Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

9e. Chor

Herr, bin ich's?

10. Choral

Ich bin's, ich sollte büssen,
An Händen und an Füßen
Gebunden in der Höll.
Die Geisseln und die Banden,
Und was du ausgestanden,
Das hat verdienet meine Seel.

11. Rezitativ

EVANGELIST:

Er antwortete und sprach:

8. Ària (soprano)

Plora sang, cor estimat!
Un fillet que tu criares
i vas gronxar sobre el pit
espera l'hora de punir-te,
convertit en serp traïdora.

9. Recitativ

EVANGELISTA

El primer dia dels Àzims, els deixebles anaren a dir a Jesús:

Cor

On vols que et fem els preparatius per menjar el sopar pasqual?

Recitativ

EVANGELISTA

Ell respongué:

JESÚS

Aneu a la ciutat, a casa d'en tal, i digueu-li: “El Mestre diu: «La meva hora és a prop. Faré el sopar pasqual amb els meus deixebles a casa teva».”

EVANGELISTA

Els deixebles van complir el que Jesús els havia ordenat i prepararen el sopar pasqual. Arribat el capvespre, Jesús es posà a taula amb els dotze. Mentre sopaven, digué:

JESÚS

Us ho asseguro: un de vosaltres em trairà.

Recitativ

EVANGELISTA

Molt entristits, li anaven preguntant, l'un rere l'altre:

Cor

No sóc pas jo, Senyor?

10. Coral

Jo sóc qui mereixia
l'oprobri i l'agonia,
de mans i peus lligat.
Els flagells i les cadenes
i tot el que heu suportat
ho ha guanyat la meva ànima.

11. Recitativ

EVANGELISTA

Jesús respongué:

JESUS:
Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, dass derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

EVANGELIST:
Da antwortete Judas, der ihn verriet, un sprach:

JUDES:
Bin ich’s, Rabbi?

EVANGELIST:
Er sprach zu ihm:

JESUS:
Du sagest’s.

EVANGELIST:
Da sie aber assen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach’s und gab’s den Jüngern und sprach:

JESUS:
Nehmet, esset, das ist mein Leib.

EVANGELIST:
Und er nahm den Kelch und dankete, gab ihnen den und sprach:

JESUS:
Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele, zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich’s neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

12. Rezitativ (sopran)
Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,
Dass Jesus von mir Abschied nimmt,
So macht mich doch sein Testament erfreut:
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,
Vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen
Nicht böse können meinen,
So liebt er sie bis an das Ende.

13. Arie (sopran)
Ich will dir mein Herze schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein!
Ich will mich in dir versenken;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.

JESÚS
Un que suca amb mi al mateix plat és el qui em trairà. El Fill de l’home se’n va, tal com l’Escriptura ha dit d’ell, però ai de l’home que el traeix! Més li valdria no haver nascut.

EVANGELISTA
Judes, el qui el traïa, li preguntà:

JUDES
¿No sóc pas jo, Rabí?

EVANGELISTA
Ell li respongué:

JESÚS
Tu ho has dit.

EVANGELISTA
Mentre sopaven, Jesús prengué el pa, digué la benedicció, el partí i, tot donant-lo als deixebles, digué:

JESÚS
Preneu, mengeu-ne: això és el meu cos.

EVANGELISTA
Després prengué una copa, digué l’acció de gràcies i els la donà tot dient:

JESÚS
Beveu-ne tots, que això és la meva sang, la sang de l’aliança, vessada per tothom en remissió dels pecats. Us asseguro que des d’ara ja no beuré d’aquest fruit de la vinya fins al dia que begui vi nou amb vosaltres al Regne del meu Pare.

12. Recitativ (soprano)
El plor brollat del fons del cor,
malgrat que Jesús s’acomia de mi,
en joia converteix el seu llegat:
el Cos, la Sang, preuat tresor
que heu posat en nostres mans.
Amb el mateix amor amb què estimareu
els qui al món deixareu,
serem sempre estimats com a fills vostres.

13. Ària (soprano)
El meu cor vull oferir-vos,
entreu-hi, Salvador meu;
si en mon cor pogués tancar-vos,
seria el món massa estret.
Tu series per a mi
més que cel i terra junts.

14. Rezitativ
EVANGELIST:
Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

JESUS:
In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es stehet geschrieben: «Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen». Wann ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

15. Choral
Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Gut’s getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süsser Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher himmelslust.

16. Rezitativ
EVANGELIST:
Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

PETRUS:
Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

EVANGELIST:
Jesus sprach zu ihm:

JESUS:
Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

EVANGELIST:
Petrus sprach zu ihm:

PETRUS:
Und wenn ich mit dir sterben müsste, so will ich dich nicht verleugnen.

EVANGELIST:
Desgleichen sagten auch alle Jünger.

17. Choral
Ich will hier bei dir stehen;
Verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herze bricht.
Wenn dein Hertz wird erblassen
Im letzten Todesstoss,
Alsdenn will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoss.

14. Recitativ
EVANGELISTA
Després de cantar l’himne, van sortir cap a la muntanya de les Oliveres. Llavors Jesús els digué:

JESÚS
Aquesta nit, davant el que em passarà, tots vosaltres fallareu, perquè diu l’Escriptura: “Mataré el pastor i es dispersaran les ovelles del ramat.” Però quan hauré ressuscitat aniré davant vostre a Galilea.

15. Coral
En la vostra ramada
doneu-me acolliment!
De Vós, font de tots els béns,
he rebut amb escreix.
La teva paraula m’ha nodrit
amb llet i dolços aliments.
La teva gràcia m’ha portat
a les delícies celestials!

16. Recitativ
EVANGELISTA
Pere li va contestar:

PERE
Ni que tots fallin, jo no fallaré pas.

EVANGELISTA
Jesús li digué:

JESÚS
T’ho asseguro: aquesta mateixa nit, abans no canti el gall, m’hauràs negat tres vegades.

EVANGELISTA
Llavors Pere li diu:

PERE
Ni que em calgui morir amb tu, no et negaré.

EVANGELISTA
I tots els altres deixebles digueren el mateix.

17. Coral
A Vós vull acostar-me,
Jesús, no em rebutgeu.
Jo no vull allunyar-me
de l’arbre de la creu.
Jo vull, quan defalleixi
d’angoixa el vostre cor,
que el meu us aculli
per Vós fet tot amor.

18. Rezitativ
EVANGELIST:
Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hiess
Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

JESUS:
Setzet euch hier, bis das ich dorthin gehe und bete.

EVANGELIST:
Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne
Zebedäi und fing an zu trauern und zu zagen. Da
sprach Jesus zu ihnen:

JESUS:
Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet hie
und wachet mit mir.

19. Rezitativ (tenor) mit choral
REZITATIV
O Schmerz!
Hier zittert das gequälte Herz!
Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!
Der Richter führt ihn vor Gericht.
Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.
Er leidet alle Höllenqualen,
Er soll vor fremden Raub bezahlen.
Ach, könnte meine Liebe dir,
Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen
Vermindern oder helfen tragen,
Wie gerne blieb ich hier!

CHORAL
Was ist die Ursach aller solcher Plagen?
Ach! meine Sünden haben dich geschlagen;
Ich, ach Herr Jesu, habe dies
verschuldet,
Was du erduldet!

20. Arie (tenor) mit chor
SOLO:
Ich will bei meinem Jesu wachen,

CHOR:
So schlafen unsre Sünden ein.

SOLO:
Meinen Tod
Büset seine Seelennot;
Sein Trauren machet mich voll Freuden.

CHOR:
Drum muss uns sein verdienstlich Leiden
Recht bitter und doch süsse sein.

18. Recitativ
EVANGELISTA
Llavors Jesús va arribar amb els deixebles en un
terreny anomenat Getsemaní, i els digué:

JESÚS
Seieu aquí mentre vaig allà a pregar.

EVANGELISTA
Va prendre amb ell Pere i els dos fills de Zebedeu,
i començà a sentir tristor i abatiment. Llavors els
digué:

JESÚS
Sento a l'ànima una tristor de mort. Quedeu-vos aquí
i vetlleu amb mi.

19. Recitativ (tenor) i coral
RECITATIV
Oh dol! Mireu com tremola el seu cor!
Com defalleix i és pàl·lid son semblant!
El jutge el porta davant del tribunal.
No hi ha conhort, no hi ha consol!
L'assetgen infernals tortures,
Ell paga els crims dels altres.
Si en el meu cor podia,
Déu meu, vostra ànima afligida,
aconhortar donant ma vida,
amb joia aquí jo restaria.

CORAL
Quina és la causa de la vostra pena?
Ah! Els meus pecats us han ferit.
Jo, Senyor Jesús, hauria d'assumir
els sofriments que us afligeixen.

20. Ària (tenor i cor)
SOLO
Jo vull vetllar amb el meu Jesús.

COR
S'adorm així el remordiment.

SOLO
De la mort,
ens salva el seu sofrir.
Les seves penes ens duren gaubança.

COR
I els dolors que sofrí per nosaltres
seran alhora amargs i dolços.

21. Rezitativ
EVANGELIST:
Und ging hin ein wenig, fiel
nieder auf sein Angesicht und betete und sprach:

JESUS:
Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser
Kelch von mir; doch nicht wie ich will,
sondern wie du willst.

22. Rezitativ (bass)
Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder;
Dadurch erhebt er mich und alle
Von unserm Falle
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.
Er ist bereit,
Den Kelch, des Todes Bitterkeit
Zu trinken,
In welchen Sünden dieser Welt
Gegossen sind und hässlich stinken,
Weil es dem lieben Gott gefällt.

23. Arie (bass)
Gerne will ich mich bequemen,
Kreuz und Becher anzunehmen,
Trink ich doch dem Heiland nach.
Denn sein Mund,
Der mit Milch und Honig fliesset,
Hat den Grund
Und des Leidens herbe Schmach
Durch den ersten Trunk versüset.

24. Rezitativ
EVANGELIST:
Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie
schlafend, und sprach zu ihnen:

JESUS:
Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?
Wachet und betet, dass ihr nicht in Anfechtung
fallet. Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist
schwach.

EVANGELIST:
Zum andern Mal ging er hin,
betete und sprach:

JESUS:
Mein Vater, ist's nicht möglich, dass dieser Kelch von
mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.

25. Choral
Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
Sein Will, der ist der beste,
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn glauben feste.

21. Recitativ
EVANGELISTA
S'avançà un tros enllà, es prosternà amb el front a
terra i pregava dient:

JESÚS
Pare meu, si és possible, que aquesta copa s'allunyi
de mi. Però que no es faci com jo vull, sinó com tu
vols.

22. Recitativ (baix)
Davant del Pare vol prostrar-se el Salvador;
amb això ens eleva a tots,
pecadors indignes,
vers la gràcia de Déu.
Ell és a punt de beure
el calze amarg de la mort,
en què les culpes d'aquest món
seran vessades.
L'amarga copa estarà buida,
car Déu ho vol així.

23. Ària (baix)
Que vingui la creu pesant
i també la copa santa
on begué el meu Salvador.
En tocar la seva boca,
amb gust de llet i de mel,
es mudà
l'aroma amarga en dolçor,
tot esborrant els meus torts.

24. Recitativ
EVANGELISTA
Després va cap als deixebles i els troba dormint. I els
digué:

JESÚS
Així, doncs, ¿no heu estat capaços de vetllar una
hora amb mi? Vetlleu i pregueu, per no caure en
la temptació. L'esperit és prompte, però la carn és
feble.

EVANGELISTA
Se n'anà per segona vegada i va pregar dient:

JESÚS
Pare meu, si aquesta copa no pot passar lluny sense
que jo la begui, que es faci la teva voluntat.

25. Coral
El que Déu vol és el millor;
la seva voluntat ens guia.
Ell dóna auxili a qui el segueix
i a qui en Ell confia.

Er hilft aus Not, der fromme Gott,
Und züchtiget mit Massen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.

26. Rezitativ
EVANGELIST:
Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs. Und er liess sie und ging abermal hin und betete zum drittenmal und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

JESUS:
Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hier, dass des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

EVANGELIST:
Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine grosse Schar, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: «Welchen ich küssen werde, der ist’s, den greifet». Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

JUDAS:
Gegrüsst seist du, Rabbi!

EVANGELIST:
Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

JESUS:
Mein Freund, warum bist du kommen?

EVANGELIST:
Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum, und griffen ihn.

27a. Arie (duett: sopran und alt) mit chor
SOLI:
So ist mein Jesus nun gefangen.
Mond und Licht
Ist vor Schmerzen untergangen,
Weil mein Jesus ist gefangen.
Sie führen ihn, er ist gebunden.

CHOR:
Lasst ihn, haltet, bindet nicht!

27b. Chor
Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?
Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle.
Zertrümmre, verderbe,

Totpoderós, el Déu pietós
castiga en justa mida.
Qui espera amb fe i amb viu deler
mai no serà abandonat.

26. Recitativ
EVANGELISTA
Després tornà i els trobà dormint, ja que els seus ulls pesaven. Els deixà i se’n tornà a pregar per tercera vegada, dient les mateixes paraules. Llavors va cap als deixebles i els diu:

JESÚS
Dormiu ara i reposeu! S’acosta l’hora, i el Fill de l’home serà entregat en mans dels pecadors. Aixequeu-vos, anem! El qui em traeix ja és aquí.

EVANGELISTA
Encara Jesús parlava quan va arribar Judes, un dels dotze. L’acompanyava molta gent, armada amb espases i garrots, que venia de part dels grans sacerdots i dels notables del poble. El qui el traïa els havia donat aquest senyal: “Aquell a qui jo besaré és Ell: agafeu-lo.” Tot seguit es va acostar a Jesús i li digué:

JUDES
Salve, Rabí!

EVANGELISTA
I el besà. Jesús li digué:

JESÚS
Amic, per què has vingut?

EVANGELISTA
Llavors s’abraonaren sobre Jesús, li posaren les mans a sobre i l’agafaren.

27a. Ària (soprano i contralt) i cor
SOLISTES
Al bon Jesús ja se l’emporten.
Oh dol greu!
De tristor els estels s’enfosqueixen
al cel, quan l’empresonen.
Ja el porten pres, les mans lligades.

COR
Fora, fora! No el lligueu!

27b. Cor
No brilla el llamp, ni gruny el tro?
Oh cel, com no et bades?
Infern, fosc abisme, mostra el teu furor.

verschlinge, zerschelle
Mit plötzlicher Wut
Den falschen Verräter, das
mördrische Blut!

28. Rezitativ
EVANGELIST:
Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab.
Da sprach Jesus zu ihm.

JESUS:
Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, dass ich nicht könnte meinen Vater bitten, dass er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muss also gehen.

EVANGELIST:
Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

JESUS:
Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fahen, bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, dass erfüllet würden die Schriften der Propheten.

EVANGELIST:
Da verliessen ihn alle Jünger und flohen.

29. Choral
O Mensch, bewein dein Sünde gross;
Darum Christus seins Vaters Schoss Äussert und kam auf Erden;
Von einer Jungfrau rein und zart Für uns er hie geboren ward, Er wollt der Mittler werden.
Den Toten er das Leben gab Und legt dabei all Krankheit ab, Bis sich die Zeit herdrange,
Dass er für uns geopfert würd.
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd Wohl an dem Kreuze lange.

Abrusa, aixafa, trosseja, esmicola,
irat bramulant,
el deixeble traïdor
de sang sedejant.

28. Recitativ
EVANGELISTA
Però un dels qui anaven amb ell desembeinà tot seguit l’espasa i, d’un cop, tallà l’orella al criat del gran sacerdot. Jesús li diu:

JESÚS
Torna l’espasa a la beina, que tots els qui empunyen l’espasa per l’espasa moriran. ¿Et penses que no puc demanar ajut al meu Pare? Ara mateix m’enviaria més de dotze legions d’àngels. Però llavors, com es complirien les Escriptures, segons les quals cal que sigui així?

EVANGELISTA
En aquella mateixa hora, Jesús digué a les turbes:

JESÚS
Heu sortit a agafar-me armats amb espases i garrots, com si fos un lladre. Cada dia m’asseia al temple per ensenyar i no em veu agafar. Però tot això ha passat perquè es complís el que hi ha escrit en els llibres dels Profetes.

EVANGELISTA
Llavors tots els deixebles l’abandonaren i fugiren.

29. Coral figurat
Oh home, plora la culpa greu,
que per tu Crist, deixant el Pare seu,
ha baixat a la terra.
Fill d’una mare virginal,
per nosaltres prengué forma humana,
que així el món redimíia.
Ell ressuscità els morts
i donà salut als malalts,
mentre l’hora arribava
de ser sacrificat per nosaltres,
i deslliurant-nos del pecat
clavat en creu finava.

ZWEITER TEIL

30. Arie (alt) mit chor

SOLO:
Ach! nun ist mein Jesus hin!
Ist es möglich, kann ich schauen?
Ach! mein Lamm in Tigerklauen,
Ach! wo ist mein Jesus hin?
Ach! was soll ich der Seele sagen,
Wenn sie mich wird ängstlich fragen?
Ach! wo ist mein Jesus hin?

CHOR:
Wo ist denn dein Freund hingegangen,
O du Schönste unter den Weibern?
Wo hat sich dein Freund hingewandt?
So wollen wir mit dir ihn suchen.

31. Rezitativ

EVANGELIST:
Die aber Jesum gegriffen hatten, führeten ihn zu dem
Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten
und Ältesten sich versammelt hatten. Petrus aber
folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des
Hohenpriesters und ging hinein und satzte sich bei
die Knechte, auf dass er sähe, wo es hinaus wollte.
Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze
Rat suchten falsches Zeugnis wider Jesum, auf dass
sie ihn töteten; und funden keines.

32. Choral

Mir hat die Welt trüglich gericht'
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,
Viel Netz und heimlich Stricken.
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,
B'hüt mich für falschen Tücken!

33. Rezitativ

EVANGELIST:
Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten,
fanden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zween
falsche Zeugen und sprachen:

ZEUGEN:
Er hat gesagt: «Ich kann den Tempel Gottes
abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen».

EVANGELIST:
Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm:

PONTIFEX:
Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich
zeugen?

EVANGELIST:
Aber Jesus schwieg stille.

SEGONA PART

30. Ària (contralt i cor)

SOLO
Ah, no veig el meu Jesús!
És possible, ho puc veure?
Anyell meu, envoltat de feres.
Ah, on és el meu Jesús?
Què he de dir a la meva ànima
quan delerosa m'ho demani?
Ah, on és el meu Jesús?

COR
On és l'amic estimat,
oh tu, dona la més formosa?
On ha anat el teu amic?
Tots anirem amb tu a cercar-lo.

31. Recitativ

EVANGELISTA
Els qui havien detingut Jesús se'l van endur a casa
de Caifàs, el gran sacerdot, on s'havien reunit els
mestres de la Llei i els notables. Pere el seguia de
lluny, fins que va arribar al pati de la casa del gran
sacerdot. Hi entrà i s'assegué amb els guardes per
veure quin seria el desenllaç. Els grans sacerdots i tot
el Sanedrí buscaven una falsa declaració contra Jesús
per condemnar-lo a mort, però no en van trobar cap.

32. Coral

El món traïdor m'ha judicat
mitjançant enganys i falsedats,
amb vils paranys i llaços.
Doneu ajut al desvalgut,
Senyor, obriu-li els braços.

33. Recitativ

EVANGELISTA
Tot i que es van presentar molts falsos testimonis, no
en van trobar cap. Finalment se'n presentaren dos,
que van declarar:

PRIMER I SEGON TESTIMONIS
Aquest va dir: “Puc destruir el temple de Déu i
reconstruir-lo en tres dies.”

EVANGELISTA
Llavors el gran sacerdot s'aixecà i va dir a Jesús:

GRAN SACERDOT
¿No contestes res? Què en dius, de les acusacions
que aquests et fan?

EVANGELISTA
Però Jesús callava.

34. Rezitativ (tenor)

Mein Jesus schweigt Zu falschen Lügen stille,
Um uns damit zu zeigen, Dass sein erbarmensvoller
Wille Vor uns zum Leiden sei geneigt, Und dass wir
in dergleichen Pein Ihm sollen ähnlich sein
Und in Verfolgung stille schweigen.

35. Arie (tenor)

Geduld! Wenn mich falsche Zungen stechen,
Leid ich wider meine Schuld Schimpf und
Spott, Ei, so mag der liebe Gott Meines Herzens
Unschuld rächen.

36a. Rezitativ

EVANGELIST:
Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm.

PONTIFEX:
Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, dass du
uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes?

EVANGELIST:
Jesus sprach zu ihm:

JESUS:
Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's
geschehen, dass ihr sehen werdet des Menschen
Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in
den Wolken des Himmels.

EVANGELIST:
Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und
sprach:

PONTIFEX:
Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis?
Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört.
Was dünket euch?

EVANGELIST:
Sie antworteten und sprachen:

36b. Chor
Er ist des Todes schuldig!

36c. Rezitativ
EVANGELIST:
Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen
ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins
Angesicht und sprachen:

36d. Chor
Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

37. Choral
Wer hat dich so geschlagen, Mein Heil,
und dich mit Plagen, o übel zugericht'?

34. Recitativ (tenor)

Calla Jesús davant la mentida i així mateix ens mostra
amb el seu amor inesgotable que ell ha sofert sense
cap plany; i quan vindrà l'adversitat, semblantment al
Salvador, sofrirem les nostres penes en silenci.

35. Ària (tenor)

Pacient, pacient, quan em colpeixi la calúmnia,
si em fereixen els insults,
jo sé que el meu Salvador
venjarà el meu cor innocent.

36a. Recitativ

EVANGELISTA
El gran sacerdot li digué:

GRAN SACERDOT
Et conjuro pel Déu viu que ens diguis si tu ets el
Messies, el Fill de Déu.

EVANGELISTA
Jesús li respon:

JESÚS
Tu ho has dit. Us ho asseguro: des d'ara veureu el
Fill de l'home assegut a la dreta del Totpoderós i
venint sobre els núvols del cel.

EVANGELISTA
Aleshores el gran sacerdot s'esquinçà els vestits
exclamant:

GRAN SACERDOT
Ha blasfemat! Per què necessitem més testimonis?
Ara mateix acabeu de sentir la blasfèmia. Què us en
sembla?

EVANGELISTA
Ells respongueren:

36b. Cor
Mereix pena de mort!

36c. Recitativ
EVANGELISTA
Llavors es posaren a escopir-li a la cara i a donar-li
cops de puny. Altres li pegaven bufetades tot dient:

36d. Cor
Fes de profeta, Messies! Endequina qui t'ha pegat!

37. Coral
Qui és que així us colpeja, Senyor, i que us ultratja
amb els afronts més cruels?

Du bist ja nicht ein Sünder.
Wie wir und unsre Kinder;
Von Missetaten weisst du nicht.

38a. Rezitativ
EVANGELIST:
Petrus aber sass draussen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

ERSTE MAGD:
Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

EVANGELIST:
Er leugnete aber vor ihnen allen, und sprach:

PETRUS:
Ich weiss nicht, was du sagest.

EVANGELIST:
Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:

ZWEITE MAGD:
Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

EVANGELIST:
Und er leugnete abermal und schwur dazu:

PETRUS:
Ich kenne den Menschen nicht.

EVANGELIST:
Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:

38b. Chor
Wahrlich, du bist auch einer von denen: denn deine Sprache verrät dich.

38c. Rezitativ
EVANGELIST:
Da hub er an, sich zu verfluchen und zu Schwören:

PETRUS:
Ich kenne des Menschen nicht.

EVANGELIST:
Und alsbald krähete der Hahn.
Da dachte Petrus an die Worte Jesu,
da er zu ihm sagte: «Ehe der Hahn krähen wird,
wirst du mich dreimal verleugnen».
Und ging heraus und weinete bitterlich.

39. Arie (alt)
Erbarme dich, Mein Gott,
um meiner Zähren willen!
Schau hier, Herz und Auge weint vor dir Bitterlich.

Pecareu Vós un dia
com l’home en la seva insensatesa?
Oh no, ningú més pur que Vós.

38a. Recitativ
EVANGELISTA
Mentrestant, Pere s’estava assegut a fora, al pati. Se li va acostar una criada i li digué:

PRIMERA CRIADA
Tu també hi anaves, amb Jesús, el Galileu.

EVANGELISTA
Però ell ho negà davant de tothom:

PERE
No sé de què parles.

EVANGELISTA
Quan Pere sortia cap al portal, una altra criada el veié i digué als qui eren allí:

SEGONA CRIADA
Aquest anava amb Jesús, el Natzarè.

EVANGELISTA
Pere ho tornà a negar tot jurant:

PERE
No conec aquest home.

EVANGELISTA
Poc després, els qui eren allí es van acostar a Pere i li digueren:

38b. Cor
És veritat que tu també ets d’ells: si fins i tot se’t nota per l’accent amb què parles!

38c. Recitativ
EVANGELISTA
Llavors es posà a maleir i a jurar dient:

PERE
Jo no conec aquest home!

EVANGELISTA
A l’instant va cantar el gall.
Pere es va recordar d’allò que Jesús li havia dit: “Abans no canti el gall, m’hauràs negat tres vegades.” I així que va ser fora va plorar amargament.

39. Ària (contralt)
Pietat, Senyor,
mira les meves llàgrimes
i l’amargor del meu cor. Pietat, Senyor.

40. Choral
Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell ich mich doch wieder ein;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
Durch sein Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld;
Aber deine Gnad und Huld
Ist Viel grösser als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.

41a. Rezitativ
EVANGELIST:
Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, dass sie ihn töteten. Und bunden ihn, führeten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, dass er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn und brachte herwieder die dreissig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

JUDAS:
Ich habe übel getan, dass ich unschuldig Blut verraten habe.

EVANGELIST:
Sie sprachen:

41b. Chor
Was gehet uns das an? Da siehe du zu!

41c. Rezitativ
EVANGELIST:
Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

PONTIFICES:
Es taugt nicht, dass wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

42. Arie (bass)
Gebt mir meinen Jesum wieder! Seht,
das Geld, den Mörderlohn, Wirft euch der verlorne Sohn
Zu den Füßen nieder!

43. Rezitativ
EVANGELIST:
Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger.
Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag.
Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht:

40. Coral
Si lluny de Tu jo vivia,
ara prop teu he tornat,
car el teu Fill em redimia,
fent-me de la mort rescat.
Si la meva culpa fou molt greu,
bé puc esperar, Déu meu,
que, per la vostra gràcia i clemència,
salvaràs l'ànima meva.

41a. Recitativ
EVANGELISTA
Quan va despuntar el dia, tots els grans sacerdots i els notables del poble van prendre l’acord de condemnar Jesús a mort. I després de fer-lo lligar, se’l van endur i l’entregaren a Pilat, el governador. Aleshores Judes, el qui l’havia traït, quan veié que l’havien condemnat, es penedí del que havia fet. Va retornar les trenta monedes de plata als grans sacerdots i als notables, i els digué:

JUDES
He pecat entregant a la mort un innocent.

EVANGELISTA
Però ells li contestaren:

41b. Cor
I a nosaltres què ens importa? Això és cosa teva!

41c. Recitativ
EVANGELISTA
Ell va llençar les monedes al temple i sortí. Se’n va anar i es va penjar.
Els grans sacerdots recolliren les monedes tot dient-se:

GRANS SACERDOTS
No és permès de tirar-les al tresor del temple, perquè són preu de sang.

42. Ària (baix)
Ah, torneu-me el bon Jesús.
Mira el preu del crim terrible
que als teus peus el fill indigne
llança aterrit.

43. Recitativ
EVANGELISTA
Llavors van prendre l’acord de comprar amb aquells diners el Camp del Terrisser per sepultar-hi els forasters.
Per això, fins al dia d’avui aquell camp s’anomena Camp de Sang.
Així es va complir allò que havia anunciat el profeta Jeremies:

«Sie haben genommen dreissig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat». Jesus aber stand vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

PILATUS:
Bist du der Juden König?

EVANGELIST:
Jesus aber sprach zu ihm:

JESUS:
Du sagest's.

EVANGELIST:
Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts.
Da sprach Pilatus zu ihm:

PILATUS:
Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

EVANGELIST:
Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort,
also, dass sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

44. Choral
Befiehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt
Der allertreusten Pflege
Des, der den Himmel lenkt.
Der Wolken, Luft und Winden Gibt Wege, Lauf
und Bahn, Der wird auch Wege finden, Da dein
Fuss gehen kann.

45a. Rezitativ
EVANGELIST:
Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit,
dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie
wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen,
einen sonderlichen vor andern, der hiess Barrabas.
Und da sie versammlet waren, sprach Pilatus zu ihnen.

PILATUS:
Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe? Barrabam
oder Jesum, von dem gesagt wird, er sei Christus?

EVANGELIST:
Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid
überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl
sass, schickete sein Weib zu ihm und liess ihm sagen:

PILATI WEIB:
Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich

“Prengueren les trenta monedes, el preu d’aquell que alguns israelites havien avaluat, i les donaren a canvi del Camp del Terrisser, tal com m’havia ordenat el Senyor.”
Jesús comparegué davant el governador.
El governador el va interrogar:

PILAT
¿Tu ets el rei dels jueus?

EVANGELISTA
Jesús li respongué:

JESÚS
Tu ho dius.

EVANGELISTA
Però Jesús no contestava res a les acusacions que li feien els grans sacerdots i els notables. Aleshores Pilat li diu:

PILAT
¿No sents quants testimonis presenten contra tu?

EVANGELISTA
Però Jesús no li va respondre res sobre cap acusació, i el governador n’estava tot sorprès.

44. Coral
Has de cercar un camí
per al teu cor malalt
als amorosos braços
d’aquell que governa el cel.
Si als núvols i a l’oratge
Ell sap donar camí,
bé donarà guiatge
al pobre pelegrí.

45a. Recitativ
EVANGELISTA
Cada any, per la festa de Pasqua, el governador tenia el costum de deixar lliure el pres que la gent volia. Llavors tenien un pres famós, un tal Barrabàs. Quan la gent, doncs, s’hagué reunit, Pilat els digué:

PILAT
Qui voleu que us deixi lliure, Barrabàs, o Jesús, l’anomenat Messies?

EVANGELISTA
Deia això perquè sabia que li havien entregat Jesús per enveja. Mentre Pilat era al tribunal, la seva dona li féu arribar aquest missatge:

LA MULLER DE PILAT
Desentén-te del cas d’aquest just. Avui, en somnis,

habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen!

EVANGELIST:
Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, dass sie um Barrabas bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

PILATUS:
Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

EVANGELIST:
Sie sprachen:

CHOR:
Barrabam!

EVANGELIST:
Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS:
Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?

EVANGELIST:
Sie sprachen alle:

45b. Chor
Lass ihn kreuzigen!

46. Choral
Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!
Der gute Hirte leidet für die Schafe,
Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,
Für seine Knechte.

47. Rezitativ
EVANGELIST:
Der Landpfleger sagte:

PILATUS:
Was hat er denn Übels getan?

48. Rezitativ (sopran)
Er hat uns allen wohlgetan,
Den Blinden gab er das Gesicht,
Die Lahmen macht er gehend,
Er sagt uns seines Vaters Wort,
Er trieb die Teufel fort,
Betrübte hat er aufgericht’,
Er nahm die Sünder auf und an.
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

49. Arie (sopran)
Aus Liebe,

he patit molt per causa d’ell.

EVANGELISTA
Mentrestant els grans sacerdots i els notables van convèncer la gent que reclamessin Barrabàs i fessin matar Jesús. El governador els preguntà:

PILAT
Quin d’aquests dos voleu que us deixi lliure?

EVANGELISTA
Ells respongueren:

COR
Barrabàs!

EVANGELISTA
Pilat els diu:

PILAT
I de Jesús, l’anomenat Messies, què n’he de fer?

EVANGELISTA
Tots van respondre:

45b. Cor
Que el crucifiquin!

46. Coral
Meravellós amor, cruenta pena!
El bon pastor sofrint per les ovelles!
El just serà la víctima immolada
pels seus servents!

47. Recitativ
EVANGELISTA
Els diu el governador:

PILAT
Què és el que ha fet de mal?

48. Recitativ (soprano)
Pel bé tan sols Ell ha vingut:
ha tornat la vista als cecs
i ha redreçat l’impedit.
En nom del Pare ens ha parlat
i ha foragitat el dimoni.
Ha confortat els afligits
i ha assumit les nostres culpes:
el meu Jesús sols el bé ha portat.

49. Ària (soprano)
Per amor,

Aus Liebe will mein Heiland sterben,
Von einer Sünde weiss er nichts.
Dass das ewige Verderben
Und die Strafe des Gerichts
Nicht auf meiner Seele bliebe.

50a. Rezitativ
Evangelist:
Sie schrieen aber noch mehr und sprachen:

50b. Chor
Lass ihn kreuzigen!

50c. Rezitativ
EVANGELIST:
Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete, sondern
dass ein viel grösser Getümmel ward, nahm er Wasser
und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:

PILATUS:
Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten,
sehet ihr zu!

EVANGELIST:
Da antwortete das ganze Volk und sprach:

50d. Chor
Sein Blut komme über uns und
unsre Kinder!

50e. Rezitativ
EVANGELIST:
Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum liess er
geisseln und überantwortete ihn, dass er gekreuziget
würde.

51. Rezitativ (alt)
Erbarm es Gott!
Hier steht der Heiland angebunden.
O Geisselung, o Schläg, o Wunden!
Ihr Henker, haltet ein!
Erweicht euch Der Seelen Schmerz,
Der Anblick solchen Jammers nicht?
Ach ja! ihr habt ein Herz,
Das muss der Martersäule gleich
Und noch viel härter sein.
Erbarmt euch, haltet ein!

52. Arie (alt)
Können Tränen meiner Wangen
Nichts erlangen,
Oh, so nehmt mein Herz hinein!
Aber lasst es bei den Fluten,
Wenn die Wunden milde bluten,
Auch die Opferschale sein!

per amor vol morir el nostre Salvador,
Ell, que no ha fet mai el mal,
expia els crims de l'home
i de l'eterna perdició,
ens allibera.

50a. Recitativ
EVANGELISTA
Ells cridaven encara més fort:

50b. Cor
Que el crucifiquin!

50c. Recitativ
EVANGELISTA
Pilatus, veient que no en treia res i que més aviat
començava un avalot, es rentà les mans amb aigua
davant la gent i els va dir:

PILATUS
Jo sóc innocent de la sang d'aquest home. Això és
cosa vostra.

EVANGELISTA
Tot el poble respongué:

50d. Cor
Que la seva sang caigui sobre nosaltres i els nostres
fills!

50e. Recitativ
EVANGELISTA
Llavors els deixà lliure Barrabàs i, després de fer
assotar Jesús, el va entregar perquè fos crucificat.

51. Recitativ (contralt)
Pietat, Senyor!
Heus ací el Salvador lligat.
Oh assots, oh llagues, oh ferides!
Botxins, atureu-vos!
¿No us trenca el cor
la visió d'aquesta angoixa?
Ah no, els vostres cors
del marbre tenen la fredor
i encara són més durs.
Atureu-vos, per pietat.

52. Ària (contralt)
Si els meus planys i les meves llàgrimes
no us commouen,
oh, preneu-me el cor fervent
per tal que esdevingui el calze
on es vessin les ferides
i es reculli tota la seva sang!

53a. Rezitativ
EVANGELIST:
Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers
Jesum zu sich in das Richthaus und sammleten
über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und
legeten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine
Dornenkrone und setzten sie auf sein Haupt und ein
Rohr in seine rechte Hand und beugeten die Knie
vor ihm und spotteten ihn und sprachen:

53b. Chor
Gegrüsset seist du, Judenkönig!

53c. Rezitativ
EVANGELIST:
Und speieten ihn an und
nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

54. Choral
O Haupt voll Blut und Wunden, Voll Schmerz und
voller Hohn; O Haupt, zu Spott gebunden Mit einer
Dornenkron; O Haupt, sonst schön gezieret
Mit höchster Ehr und Zier, Jetzt aber hoch
schimpfieret, Gegrüsset seist du mir!

Du edles Angesichte, Dafür sonst schrickt und
scheut Das grosse Weltgewichte, Wie bist du so
bespeit; Wie bist du so erbleicht!
Wer hat dein Augenlicht, Dem sonst kein Licht nicht
gleicht, So schändlich zugericht"!

55. Rezitativ
EVANGELIST:
Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den
Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und
führten ihn hin, dass sie ihn kreuzigten. Und indem
sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von
Kyrene mit Namen Simon; den zwungen sie, dass er
ihm sein Kreuz trug.

56. Rezitativ (bass)
Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.

57. Arie (bass)
Komm, süsses Kreuz, so will ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her!
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,
So hilfst du mir es selber tragen.

58a. Rezitativ
EVANGELIST:
Und da sie and die Stätte kamen mit Namen
Golgatha, das ist verdeutschet Schädelstätt, gaben

53a. Recitativ
EVANGELISTA
Els soldats del governador es van endur Jesús dins
el pretori i reuniren al seu voltant tota la cohort. El
van despullar, el cobriren amb una capa de color
escarlata i li posaren al cap una corona d'espines
que havien trenat, i a la mà dreta una canya.
S'agenollaven al seu davant i l'escarnien dient:

53b. Cor
Salve, rei dels jueus!

53c. Recitativ
EVANGELISTA
Després li escopien, prenién la canya i li pegaven al
cap.

54. Coral
Oh testa lacerada,
plena de dolor i desdeny!
Oh testa circumdada d'espines i menyspreu!
Oh testa abans cenyida de glòria resplendent,
i avui tan escarnida, jo et faig acatament!

Oh rostre nobilíssim que ens faria estremir!
Oh rostre amorosíssim, com et mudà el sofrir!
Oh faç esgrogueïda!
Qui l'esclat dels teus ulls, la llum que és tota vida,
apaga amb crueltat?

55. Recitativ
EVANGELISTA
Acabada la burla, li tragueren la capa, li posaren
els seus vestits i se l'endugueren per crucificar-lo.
Quan sortien van trobar un home de Cirene,
que es deia Simó, i l'obligaren a portar la creu de
Jesús.

56. Recitativ (baix)
Sí, nosaltres, verament, hem de portar
el pes feixuc de la creu.
La nostra ànima tindrà més beneficis
com més penós sigui aquest pes.

57. Ària (baix)
Vine dolça creu, això us prego,
Senyor Jesús. Vós bé me la dareu.
Si un jorn m'acota el seu gran pes,
amb vostre ajut podré portar-la.

58a. Recitativ
EVANGELISTA
Arribats en un indret anomenat Gòlgota,
que vol dir “lloc de la Calavera”, li donaren a beure

sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet, und da er’s schmeckete, wollte er’s nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und wurfen das Los darum, auf das erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten: «Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen». Und sie sassen allda, und hüteten sein. Und oben zu seinem Haupte hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: «Dies ist Jesus, der Juden König». Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorüberginger, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

58b. Chor

Der du den Tempel Gottes zerbrichst, und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

58c. Rezitativ

EVANGELIST:
Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

58d. Chor

Andern hat er geholfen und kann sich selber nicht helfen! Ist er der König Israels, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben.
Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüset’s ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

58e. Rezitativ

EVANGELIST:
Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget wurden.

59. Rezitativ (alt)

Ach Golgatha, unselges Golgatha!
Der Herr der Herrlichkeit muss schimpflich hier verderben,
Der Segen und das Heil der Welt Wird als ein Fluch ans Kreuzgestellt.
Der Schöpfer Himmels und der Erden Soll Erd und Luft entzogen werden.
Die Unschuld muss hier schuldig sterben,
Das gehet meiner Seele nah;
Ach Golgatha, unselges Golgatha!

60. Arie (alt) mit chor

Sehet, Jesus hat die Hand,
Uns zu fassen, ausgespannt,
Kommt! —Wohin?— In Jesu Armen
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,
Suchet! —Wo?— In Jesu Armen.
Lebet, sterbet, ruhet hier,

vi barrejat amb fel; ell el va tastar, però no en volgué beure. Després de crucificar-lo, es repartiren els seus vestits jugant-se’ls als daus, perquè es complís el que deien les Escripures dels profetes:
“S’han partit entre ells els meus vestits i s’han jugat la meva vestidura als daus.”
I s’estaven asseguts allà custodiant-lo. Damunt el seu cap havien posat escrita la causa de la seva condemna:
“Aquest és Jesús, el rei dels jueus.” Juntament amb ell foren crucificats dos lladres, l’un a la dreta i l’altre a l’esquerra.
Els qui passaven per allí l’injuriaven movent el cap amb aires de mofa i dient:

58b. Cor

Tu que havies de destruir el temple de Déu i reconstruir-lo en tres dies, salva’t a tu mateix, si ets Fill de Déu, i baixa de la creu!

58c. Recitativ

EVANGELISTA
També els grans sacerdots se’n burlaven, amb els mestres de la Llei i els notables, tot dient:

58d. Cor

Ell que va salvar-ne d’altres, a si mateix no es pot salvar! És rei d’Israel: que baixi ara de la creu i creurem en ell!
Ha confiat en Déu: que l’alliberi ara, si tant se l’estima! Ell, que va dir: “Sóc Fill de Déu.”

58e. Recitativ

EVANGELISTA
Els lladres que havien estat crucificats amb ell l’insultaven de la mateixa manera.

59. Recitativ (contralt)

Oh, Gòlgota, sinistre Gòlgota!
Aquí el Rei de reis,
que la salut ens ha portat,
perdrà la vida en creu clavat,
com un bandit.
El creador de cels i terra
la llum del cel veurà apagar-se,
l’innocent mor en mans dels culpables.
El meu cor es trenca de dolor.
Oh, Gòlgota, sinistre Gòlgota!

60. Ària (contralt i cor)

Mireu com estén les mans
Jesucrist per abraçar-nos.
Veni! —On? —En els seus braços.
Busqueu salvació, trobeu clemència.
Cerqueu —On? —En els seus braços.
Viure, morir, reposar,

Ihr verlassnen Küchlein ihr,
Bleibet. —Wo?— In Jesu Armen.

61a. Rezitativ

EVANGELIST:
Und von der sechsten Stunde an ward eine Finsternis über das ganze land bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:

JESUS:

Eli, Eli, lama asabthani?

EVANGELIST:

Das ist: «Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?» Etliche aber, die da stunden, da sie das höreten, sprachen sie:

61b. Chor

Der ruft den Elias!

61c. Rezitativ

EVANGELIST:
Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm, und füllete ihn mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkte ihn. Die andern aber sprachen:

61d. Chor

Halt! lass sehen, ob Elias komme und ihm helfe?

61e. Rezitativ

EVANGELIST:
Aber Jesus schrie abermal laut und verschied.

62. Choral

Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheide nicht von mir!
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du denn herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So reiss mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein!

63a. Rezitativ

EVANGELIST:
Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück, von oben an bis unten aus.
Und die Erde erbebete und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schiefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen.

com és plaent romandre en ells!
Resteu! —On? —En els seus braços.

61a. Recitativ

EVANGELISTA
I cap a l’hora sexta s’estengueren les tenebres sobre tota la terra fins a l’hora nona. I cap a l’hora nona Jesús va exclamar amb tota la força:

JESÚS

Elí, Elí, lamma sabacthani?

EVANGELISTA

És a dir: “Déu meu, Déu meu, per què m’has abandonat?” En sentir-ho, alguns dels qui eren allí deien:

61b. Cor

Aquest crida Elies.

61c. Recitativ

EVANGELISTA
De seguida un d’ells corregué a prendre una esponja, la xopà de vinagre, la posà al capdamunt d’una canya i la hi donava perquè begués. Els altres deien:

61d. Cor

Deixa, a veure si ve Elies a salvar-lo.

61e. Recitativ

EVANGELISTA
Però Jesús tornà a cridar amb tota la força, i lliurà l’esperit.

62. Coral

Si lluny de Vós un dia
m’aparto, no ho vulgueu,
el dia de la meva mort
de mi no us allunyeu.
Si el meu cor sent feblesa,
força li donareu,
mostrant-li la cruesa
de vostra mort en creu.

63a. Recitativ

EVANGELISTA
Llavors la cortina del temple s’esquinçà en dos trossos de dalt a baix;
la terra tremolà,
les roques s’esberlaren;
els sepulcres s’obriren,
i molts cossos dels sants que hi reposaven van ressuscitar.
Sortiren dels sepulcres i,
després de la resurrecció de Jesús, van entrar a la ciutat santa i s’aparegueren a molts.

Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahren Jesum, da sie sahen da Erdbeben und was da geschah, erschranken sie sehr und sprachen:

63b. Chor
Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

63c. Rezitativ
EVANGELIST:
Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedienet, unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hiess Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

64. Rezitativ (bass)
Am Abend, da es kühle war,
Ward Adams Fallen offenbar;
Am Abend drücket ihn der Heiland nieder.
Am Abend kam die Taube wieder,
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit! O Abendstunde!
Der Friedensschluss ist nun mit Gott gemacht,
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kömmt zur Ruh,
Ach! liebe Seele, bitte du, Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,
O heilsames, o Köstlich's Angedenken!

65. Arie (bass)
Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben.
Denn er soll nunmehr in mir Für und für
Seine süsse Ruhe haben.
Welt, geh aus, lass Jesum ein!

66a. Rezitativ
EVANGELIST:
Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzte einen grossen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon. Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die satzten sich gegen das Grab. Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:

66b. Chor
Herr, wir haben gedacht, dass dieser Verführer sprach, da er noch lebete: «Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen». Darum befiehl, dass man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf dass

El centurió i els qui amb ell custodiaven Jesús, veient el terratrèmol i tot el que havia passat, van agafar molta por i deien:

63b. Cor
Veritablement, aquest era Fill de Déu.

63c. Recitativ
EVANGELISTA
També hi havia allà moltes dones que s'ho miraven de lluny estant. Havien seguit Jesús des de Galilea i li prestaven ajut. Entre elles hi havia Maria Magdalena, Maria, mare de Jaume i de Josep, i la mare dels fills de Zebedeu. Arribat el capvespre, vingué un home ric d'Arimatea, que es deia Josep i era també deixeble de Jesús. Aquest anà a trobar Pilat per demanar-li el cos de Jesús, i Pilat va manar que l'hi donessin.

64. Recitativ (baix)
A l'hora quieta, cap al tard,
la caiguda d'Adam es féu visible.
En caure el jorn, el pecat fou expiat:
també al captard tornà el colom
amb una branca d'olivera.
August moment! Hora feliç!
La pau amb Déu s'ha restablert,
car Jesús l'ha segellada a la creu.
El seu cos mort reposa ja.
Vés, amorosa, ànima meva,
a demanar-lo,
tresor sens preu d'amor sublim.

65. Ària (baix)
Purifica't, oh cor meu,
vull enterrar-hi el meu Jesús.
Si en mon cor entrar volgués,
sempre més hi tindria repòs i pau.
Fora el món! Jesús, sóc teu!

66a. Recitativ
EVANGELISTA
Josep prengué el cos, l'embolcallà amb un llençol per estrenar i el va dipositar en un sepulcre nou, que ell s'havia fet tallar a la roca. Després va fer rodolar una gran pedra a l'entrada del sepulcre i se n'anà. També eren allà Maria Magdalena i l'altra Maria, assegudes enfront del sepulcre. El dissabte, l'endemà del dia de la preparació, els grans sacerdots i els fariseus es reuniren i anaren a trobar Pilat per dir-li:

66b. Cor
Senyor, ens hem recordat que aquell impostor, quan encara vivia, va dir: “Al cap de tres dies ressuscitaré.” Dóna ordre, doncs, que assegurin el sepulcre fins al tercer dia, no fos cas que els seus

nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volk: «Er ist auferstanden von den Toten», und werde der letzte Betrug ärger denn der erste!

66c. Rezitativ
EVANGELIST:
Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS:
Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret's, wie ihr's wisset!

EVANGELIST:
Sie gingen hin, und verwahren das Grab mit Hüttern und versiegelten den Stein.

67. Rezitativ (soli) mit chor
BASS:
Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

CHOR:
Mein Jesu, gute Nacht!

TENOR:
Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.

CHOR:
Mein Jesu, gute Nacht!

ALT:
O selige Gebeine, Seht, wie ich euch mit Buss und Reu beweine, Dass euch mein Fall in solche Not gebracht!

CHOR:
Mein Jesu, gute Nacht!

SOPRAN:
Habt lebenslang
Vor euer Leiden tausend Dank,
Dass ihr mein Seelenheil so wert geacht'.

CHOR:
Mein Jesu, gute Nacht!

68. Chor
Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte, sanfte Ruh!

Ruth, ihr ausgesognen Glieder!
Euer Grab und Leichenstein
Soll dem ängstlichen Gewissen
Ein bequemes Ruhekissen
Und der Seelen Ruhstatt sein.
Höchst vergnügt schlummern da die Augen ein.

deixebles vinguessin a robar el cos i després diguessin al poble: “Ha ressuscitat d'entre els morts.” Seria una impostura pitjor que la primera.

65c. Recitativ
EVANGELISTA
Pilat els digué:

PILAT
Aquí teniu una guàrdia. Aneu al sepulcre i assegureu-lo tan bé com sapigueu.

EVANGELISTA
Ells anaren al sepulcre i l'asseguraren segellant-ne la pedra de l'entrada i posant-hi la guàrdia.

67. Recitativ (solistes i cor)
BAIX
En el repòs és el Senyor.

COR
Jesús meu, reposeu en pau.

TENOR
Ja s'ha acabat el seu sofrir pels pecadors.

COR
Jesús meu, reposeu en pau.

CONTRALT
Oh sagrada despulla, mireu com ploro, turmentat i afligit, perquè la meva culpa us ha dut tant patiment.

COR
Jesús meu, reposeu en pau.

SOPRANO
Tota la vida us estaré agraït
del que heu volgut sofrir,
Vós que la meva ànima heu salvat.

COR
Jesús meu, reposeu en pau.

68. Cor
Plorant contrits, amb veu suau,
del cor sorgeix un clam fervent:
oh, reposa dolçament.

Cor sagnant, cobert d'ultratges!
És la tomba on jau reclòs
el Senyor, port de bonança.
Dóna conhort a qui s'hi apropa
per retrobar el sant repòs.
Que els ulls es cloguin en un somni etern!

Plorant contrits...

Mecenes Protectors



Mecenes d'Honor



Mitjans Col·laboradors



Col·laboradors

Aenor – Armand Basi – Bagués-Masriera Joiers – Bankia – Catalonia Hotels & Resorts – Coca-Cola – Col·legi d'Enginyers de Camins, Canals i Ports – Col·legi Oficial d'Òptics Optometristes de Catalunya – Deloitte – Eurofirms ETT S.L.U. – Fundació Antiques Caixes Catalanes BBVA/CX – Fundació Caixa d'Enginyers – Fundació Castell de Peralada – Fundació Metalquímia – Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros – La Fageda – Quadis – Roca Junyent, S.L.P. – Saba Infraestructures, S.A. – Samsung Electronics Iberia S.A.U. – Scasi Soluciones de Impresión S.L. – Serunió – Yamaha Music Europe



Amics Benefactors

Ascensores Jordà, S.A. – Diagonal Inversiones Capital AV, S.A. – Fundació Antoni Serra Santamans – Inclos Interiorisme S.L. – Teatre Romea – Veolia Serveis Catalunya S.A.U.

Membres Palau XXI

M^a Dolors i Francesc, Elvira Abril, Pere Armadàs Bosch, Rosamaria Artigas i Costajussà, Marta Barnes, professor Rafael I. Barraquer Compte, Mariona Carulla Font, Lluís Carulla Font, Carlos Colomer Casellas, Isabel Esteve Cruella, Josep Ferrer Sala, Pere Grau Vacarissas, Maria José Lavin Guitart, Horaci Miras Giner, Anna Saura Miarnau, Jordi Miarnau Banús, Juan Manuel Soler Pujol, Daniela Turco, Joan Uriach Marsal.



També et pot interessar...



Palau 100
Dimecres 24.04.19–20h
Sala de Concerts

Louise Alder, Semele
Hugo Hymas, Júpiter
Guianluca Burrato, Cadmus/
Somnus
Lucile Richardot, Ino/Juno
Monteverdi Choir
English Baroque Soloists
John Eliot Gardiner, director

G. F. Händel: *Semele*, HWV 58
(versió de concert)

Preus: 30, 40, 60, 85 i 150 euros



Palau 100
Dijous 23.05.19–20h
Sala de Concerts

**Akademie für Alte Musik
Berlin (AKAMUS)**
Bernhard Forck, concertino
director

M. Marais: “Tempête”, d’*Alcione*
M. R. Delalande: suite de *Les
fontaines de Versaille*

G. Ph. Telemann: obertura de
Wassermusick, TWV 55:C3
G. F. Händel: *Water Music*, HWV
348-350

Preus: 15, 20, 30, 40 i 60 euros



Palau Bach
Dimecres 12.06.19–20h
Sala de Concerts

Dorothee Miedls, soprano
Hana Blažíková, soprano
Alex Potter, contratenor
Thomas Hobbs, tenor
Krešimir Stražanac, baix
Collegium Vocale Gent
Philippe Herreweghe, director

J. S. Bach: *Missa en Si menor*,
BWV 232

Preus: 30, 40, 60 i 90 euros